

**RELATÓRIO AVALIATIVO FINAL DOS TRABALHOS  
DESENVOLVIDOS NO ÂMBITO DO  
PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA**

**P R O C A D 097/10-2**

**Título**

*Tradução e Lingüística de Corpora: em busca de interfaces com vistas a  
processos de categorização cognitiva e contextualização  
pragmático/política*

***Equipe Líder: PosLin***  
**Programa de Pós-Graduação em Letras – Estudos Lingüísticos**  
**Universidade Federal de Minas Gerais – UMFG**  
**Coordenador: Prof. Dr. Fábio Alves**

***Equipe Associada: PGI***  
**Curso de Pós-Graduação em Letras: Inglês e Literatura Correspondente**  
**Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC**  
**Coordenadora: Profa. Dra. Maria Lúcia Vasconcellos**

**PERÍODO DE VIGÊNCIA: Julho de 2001 a Dezembro de 2005**

## CONSIDERAÇÕES INICIAIS

Este documento tem por objetivo apresentar uma avaliação crítica do Projeto PROCAD [Programa de Cooperação Acadêmica] 097/10-2, no que tange o alcance dos objetivos iniciais propostos, os efeitos da cooperação acadêmica e os desdobramentos dela advindos.

Para tanto, serão descritas, inicialmente, as novas configurações do projeto, resultantes das interações no desenvolver do projeto e de novas orientações dos trabalhos, bem como de mudanças no cenário dos Programas de Pós-Graduação da Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC. Num segundo momento, apresentam-se avaliações do projeto como um todo, considerando-se os objetivos declarados da CAPES em relação a este tipo de cooperação acadêmica bem como os objetivos e metas do PROCAD 097/10-2. Finalmente, serão tecidos comentários quanto aos desdobramentos não previstos do projeto, e sinalizadas as novas propostas de interações acadêmicas já em andamento.

### 1. NOVAS CONFIGURAÇÕES

O Programa de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos (PosLin) da Faculdade de Letras – FALE / UFMG, programa com conceito 05 (cinco) na avaliação CAPES, o Programa de Pós-Graduação em Letras/Inglês – PGI / UFSC, programa com conceito 04 (quatro) na avaliação CAPES e o Núcleo de Tradução – NUT do Centro de Comunicação e Expressão – CCE / UFSC, apresentaram, no âmbito do Programa Nacional de Cooperação Acadêmica – PROCAD / CAPES, uma proposta de parceria tipo I entre suas respectivas equipes de pesquisadores, dentro do (amplo) espaço teórico dos chamados Estudos da Tradução, intitulada: *“Tradução e Lingüística de Corpora: em busca de interfaces com vistas a processos de categorização cognitiva e contextualização pragmático/política”*.

Neste espaço, foi proposta a exploração de algumas interfaces interdisciplinares para promover uma melhor compreensão do fenômeno da tradução. Dentre estas interfaces, foram enfatizadas: Tradução e Cognição; Formação de Tradutores e Processos Cognitivos; Tradução e Pragmática; Tradução e Análise do Discurso; Tradução e Lingüística Sistemico-Funcional; e, Tradução, Estudos Pós-Coloniais e Estudos Culturais. Este desenho original justificou-se pela vinculação aos interesses de pesquisa tangenciais dos membros das equipes envolvidas.

Entretanto, no decorrer dos trabalhos, algumas destas interfaces se salientaram, enquanto outras tiveram sua relevância diminuída. A interface entre Estudos da Tradução e Lingüística

Sistêmico-Funcional, por exemplo, veio por permear o diálogo entre a Tradução e a Análise do Discurso, a Tradução e os Estudos Baseados em Corpus e a Tradução e as Abordagens Cognitivas, e veio por possibilitar o diálogo com outras instâncias de pesquisa (por exemplo, o fórum de discussão no âmbito do Simpósio “Linguística sistêmico-funcional – 15º InPLA, São Paulo, junho 2005). Num movimento similar, agora em sentido recessivo, a interface da Tradução com os Estudos Pós-Coloniais e Estudos Culturais deixou de informar, de maneira direta, os trabalhos desenvolvidos e os produtos deles advindos, embora as preocupações com a dimensão política do ato tradutório tenham permanecido como inerentes às investigações dos encontros e confrontos possibilitados pelo ato tradutório. Aqui, as relações entre a Tradução e a Análise do Discurso se reforçaram, contemplando os aspectos discursivos e políticos do ato tradutório, de tal forma a permitir a investigação das formas pelas quais a tradução foi e tem sido utilizada na canalização de estruturas de poder estabelecidas.

Outra nova configuração significativa se refere ao *status* da Linguística de *Corpus*, o ponto de entrada para a metodologia baseada em recursos eletrônicos nos estudos da linguagem e nos Estudos da Tradução que informou o projeto em sua feição original. Esta disciplina – com seus pressupostos, objetivos e métodos próprios - cedeu lugar a um espaço metodológico diferenciado, amadurecido ao longo do projeto, aquele dos chamados *Estudos Baseados em Corpus*: uma vez constatados o *status* e a contribuição de dados em formato eletrônico, enquanto manipuláveis por ferramentas de apoio ao pesquisador (por exemplo, os softwares *WordSmith Tools* e *Translog*), verificou-se que a pesquisa desenvolvida no interior do projeto não se pautava pelas premissas da Linguística de *Corpus enquanto campo disciplinar definido*, mas lançava mão das possibilidades metodológicas oferecidas pelo meio eletrônico, enquanto enfoque teórico-metodológico que permite explorar a complexidade do ato tradutório. Este movimento está em consonância com aquele do cenário internacional (vide, por exemplo, a publicação da Routledge, Olohan, 2004, *Introducing corpora in Translation Studies*). A orientação metodológica do projeto e a produção científica resultante passaram, a partir de certo momento, a ser informadas por esta nova feição.

No que tange o desenvolvimento da competência tradutória, o Projeto confirmou a relevância e centralidade de pesquisas no tópico e também permitiu a exploração de modelos teóricos de cunho didático-metodológico na formação de tradutores. As interfaces geradas pelos

estudos do processo e produto tradutório, enfatizando o diálogo entre linguagem, cognição e cultura em contextos de tradução foram enfatizadas.

Em seu desenho original, o Projeto PROCAD 097/10-2 propunha agregar esforços conjuntos de docentes do Programa de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos – PosLin – UFMG (Equipe Líder), com uma tradição de pesquisa já consolidada e de docentes do Programa de Pós-Graduação em Inglês – PGI – UFSC, programa em consolidação, agregando, ainda, pesquisadores do Núcleo de Tradução - NUT/UFSC. Estes docentes compuseram as equipes iniciais, o que, na Equipe Associada se traduzia no seguinte quadro: Prof. Dr. José Roberto O’Shea, Prof. Dra. Maria Lúcia Vasconcellos (coordenadora), Prof. Dr. Werner Heidermann, Prof. Dr. José Roberto O’Shea, e Profa. Dra. Maria Lúcia Milleo Martins. Tal configuração original foi alterada, pelas razões expostas a seguir: (i) os docentes Prof. Dr. José Roberto O’Shea e Profa. Dra. Maria Lúcia Milleo Martins – cuja especialidade e interesse de pesquisa se inserem nos estudos literários – se distanciaram do Projeto em função do foco mais marcadamente lingüístico que veio por orientar os trabalhos desenvolvidos; (ii) por razões semelhantes, mas em direção oposta, os docentes da PGI, os docentes Prof. Dr. José Luiz Meurer, Profa. Dra. Leda Tomitch, Prof. Dr. Marco Antônio Rocha e Profa. Dra. Viviane Herbele se integraram aos trabalhos, realizando Missões de Trabalho e tendo seus orientandos (mestrado e doutorado) incorporados ao projeto, em Missões de Estudo; (iii) em função da criação do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – PGET / UFSC, que teve sua origem nos trabalhos do NUT, novos pesquisadores se agregaram como colaboradores ao projeto PROCAD: Prof. Dr. Walter Costa, Profa. Dra. Marie-Hélène Torres, Prof. Dr. Mauri Furlan, Prof. Dr. Philippe Humblé, e Prof. Dr. Ronaldo Lima. Foi, assim, estendido o alcance das interações inicialmente previstas para acolher a pesquisa e cooperação docente e discente do novo Programa, de que resultaram Missões de Trabalho, co-orientação de pesquisa e produção bibliográfica vinculada à estrutura local oferecida pelo PGET, em termos de facilidades editoriais, sobretudo aquelas vinculadas à estrutura oferecida pela existência do periódico *Cadernos de Tradução*, na UFSC.

A coordenação da equipe líder e da equipe associada entendem como benéficas as alterações na configuração inicial do projeto, uma vez que tais alterações não prejudicaram o alcance das metas de cooperação acadêmicas traçadas inicialmente, permitindo, ao contrário e como desdobramento positivo, o *estabelecimento* e o *estreitamento* de relações acadêmicas entre

pesquisadores agrupados em torno do interesse pelo mesmo objeto de estudo, dentro do mesmo campo disciplinar Estudos da Tradução.

## 2. AVALIAÇÃO DO PROJETO

Os comentários avaliativos serão tecidos (i) em termos de uma avaliação do projeto PROCAD, como um todo, levando-se em consideração os objetivos declarados da CAPES, em relação a este tipo de cooperação acadêmica; e, (ii) as metas declaradas do PROCAD 097/10-2, quando da aprovação do projeto.

### 2.1 Os objetivos da CAPES

Conforme explicitado no Edital do **Programa Nacional de Cooperação Acadêmica (PROCAD)**, em sua versão para o ano 2001, o cenário nacional de pesquisa em pós-graduação, apresentava, por ocasião da divulgação do edital, desequilíbrios evidenciados na distribuição regional de programas, no impacto sobre a capacitação docente ou na insuficiência do número de doutores formados anualmente para viabilizar a rápida qualificação do corpo docente das IES.

Outra evidência se referia à insuficiência de interação direta entre os núcleos de pós-graduação consolidados no país, mesmo quando estes apresentavam referenciais proporcionados pelos processos de reconhecimento, acompanhamento e avaliação realizados pela CAPES através de representações de áreas do conhecimento. Como conseqüência, mesmo nas regiões mais bem aquinhoadas pela densidade de programas de pós-graduação, era evidente a falta de uma cooperação mais intensa entre grupos consolidados - que poderiam se beneficiar da complementaridade de suas qualificações e recursos - ou entre grupos consolidados e emergentes, em que a complementaridade poderia contribuir para alavancar o desenvolvimento destes últimos.

Tendo em vista tais fatos, a CAPES instituiu o PROCAD, com vistas a maximizar o aproveitamento dos recursos humanos e de infra-estrutura disponíveis para contribuir para a expansão, o equilíbrio regional e a qualificação do sistema de pós-graduação, através de projetos conjuntos de pesquisa envolvendo grupos de diferentes instituições.

O PROCAD se configurou, então, como um *programa de apoio* a missões de estudo e de trabalho, voltado à formação de recursos humanos, vinculado a projetos conjuntos de pesquisa e pós-graduação entre equipes de diferentes regiões do País ou de diferentes cidades da mesma região e de

diferentes IES, constituídas por professores, estudantes e eventualmente técnicos. O PROCAD explicitou, então, seus objetivos, nos seguintes termos:

- (i) promover a consolidação de programas de pós-graduação e ampliar a possibilidade de formação de doutores, valorizando, neste sentido, o credenciamento de pesquisadores de programas de pós-graduação emergentes como orientadores de programas consolidados, com base em projetos conjuntos de pesquisa;
- (ii) apoiar a realização de projetos de pesquisa e pós-graduação que se beneficiem da conjunção de recursos disponíveis em diferentes programas, possibilitando a abordagem de novos tópicos de pesquisa e a criação de condições mais estimulantes à formação pós-graduada.

Considerados os termos do Edital, verifica-se uma preocupação da CAPES com a *falta de interação direta e cooperação* mais intensa entre núcleos de pós-graduação consolidados ou consolidados e emergentes, o que, na visão da agência, gerava pouco aproveitamento dos recursos humanos e da infra-estrutura disponível. Verifica-se, igualmente, a lógica que informou a proposta do PROCAD, a saber, a possibilidade de contribuir para a expansão e a qualificação do sistema de pós-graduação, através de projetos conjuntos de pesquisa. As preocupações e a base da proposta foram traduzidas nos objetivos explicitados, que buscavam a médio e longo prazo, condições para possibilitar a abordagem de novos tópicos de pesquisa e a criação de estímulo para a formação pós-graduada.

Diante das considerações tecidas acima, pelo menos no que tange o Projeto 097/10-2, o PROCAD foi uma história de sucesso. “*Tradução e Lingüística de Corpora: em busca de interfaces com vistas a processos de categorização cognitiva e contextualização pragmático/política*” conseguiu não somente promover a mobilidade entre os pesquisadores e estudantes/pesquisadores-em-formação dos dois programas de pós-graduação (de referência nacional) em parceria inicial, como também estender a interação para incluir pesquisadores e estudantes de mais um programa, o recém criado PGET / UFSC. Com o apoio oferecido pelo PROCAD, foi possível (i) contribuir para a consolidação dos programas envolvidos – a PGI passou a ser avaliada em patamar superior pela CAPES (conceito 05 –cinco); (ii) incrementar a formação de doutores; (iii) estabelecer vínculos de cooperação em termos de co-orientação de dissertações e teses; (iv) desenhar e implementar projetos conjuntos; (v) maximizar os recursos humanos e de infra-estrutura disponíveis nos programas; (vi) explorar novos tópicos de pesquisa; e, finalmente, (vii) estimular a formação pós-graduanda, com o estabelecimento de uma nova cultura de desenvolvimento de pesquisa em equipe.

## 2.2 Os objetivos e metas do projeto

Em conformidade com as orientações do Programa de Cooperação Acadêmica e como declarado no desenho original, o projeto PROCAD 097/10-2, propunha os seguintes objetivos e metas de formação e capacitação pós-graduanda, para o decorrer dos 04 (quatro anos) previstos para sua implementação:

- (i) A realização de Mestrados e Doutorados sanduíche na instituição sede da equipe líder para complementação da formação de pós-graduandos em Estudos de/em Tradução;
- (ii) A oferta de cursos de curta-duração nas duas instituições, visando complementar o quadro de disciplinas nos dois programas, envolvendo aspectos e abordagens diferenciados nos chamados Estudos de/em Tradução;
- (iii) A orientação de dissertações e teses, em pesquisa direcionada às especificidades do corpo docente de cada programa envolvido;
- (iv) A participação mútua em bancas de defesa de mestrado e doutorado;
- (v) A produção conjunta de conhecimento específico, através de participação em Grupos de Pesquisa já instalados (por exemplo, o Núcleo de Tradução – NUT da UFSC) e/ou Grupos de Pesquisa a serem instalados GRUPO CNPq, ENCICLOTRAD, PROJETO INTEGRADO, NET, contemplando interesses comuns;
- (vi) A disseminação do conhecimento produzido, através da publicação de artigos e/ou livros e de divulgação dos resultados das pesquisas em eventos nacionais e internacionais da área de Estudos da Tradução;
- (vii) O incremento do intercâmbio entre os pesquisadores dos dois programas, com vistas à consolidação da pesquisa em Tradução no contexto nacional.

Os objetivos e metas declarados no projeto inicial foram alcançados com sucesso, considerando-se as diferentes modalidades de interação previstas, conforme discriminado a seguir.

As Missões de Trabalho executadas pelos docentes das IES participantes incluíram atividades de ensino – oferta de disciplinas de curta-duração, ministradas individualmente por diferentes docentes e/ou em conjunto, bem como orientações e/ou co-orientações de pesquisas de mestrado e doutorado - e desenvolvimento de pesquisa conjunta. Estas Missões foram executadas por docentes e pesquisadores doutores (conforme exigência da CAPES) e contribuíram efetivamente para a consolidação do projeto conjunto e o estreitamento dos vínculos acadêmicos e do diálogo entre os dois núcleos de pós-graduação.

O estabelecimento e consolidação de linhas de pesquisa (interfaces entre Lingüística Sistêmica – Análise Crítica do Discurso – abordagens processuais e discursivas - metodologia baseada em corpora eletrônicos) possibilitou a criação de “escolas de pesquisa”, o que, ao final

do período de vigência do projeto, concretizou-se no desenho das dissertações e teses em andamento e defendidas em sistema de co-orientação, em que as perspectivas teóricas e metodológicas foram testadas e aprovadas. O trabalho conjunto manifestou-se, também, na participação mútua em bancas de defesa de mestrado e doutorado. Finalmente, consolida-se, através do Projeto Integrado de Pesquisa CORPORA, GÊNERO E (RE)TEXTUALIZAÇÃO: INTERFACES NOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO (vigência até 2007), o trabalho das equipes de pesquisadores da UFMG e da UFSC, a pesquisa desenvolvida pelas docentes Prof. Dra. Adriana Pagano, Profa. Dra. Célia Magalhães e Prof. Dra. Maria Lúcia Vasconcellos, na interface entre discurso e tradução, com a utilização dos recursos metodológicos dos estudos baseados em corpora de pequenas dimensões. Os diferentes corpora são integrados ao CORDIAL (Corpus Discursivo para Análises Lingüísticas e Literárias) e seu subcorpus CORPRAT (Corpus Processual para Análises Tradutórias). Dentro deste último, o projeto em tela propiciou reforço da interação entre o Coordenador da equipe líder, Prof. Fabio Alves, com a Profa. Dra. Leda Tomitch, docente do PGI / UFSC através do repasse de metodologia de investigação processual para a consecução do projeto de tese de doutorado de Augusto Buchweitz, cuja co-orientação foi assumida pelo Coordenador do projeto.

Outros trabalhos técnicos foram desenvolvidos, incluindo-se trabalhos em eventos nacionais de Estudos da Tradução, que disseminaram pesquisa conjunta por meio de palestras, comunicações integradas, mesas-redondas. Discussões temáticas regulares entre os membros das equipes líder e associada, no formato de simpósios interinstitucionais, foram realizadas tanto na sede da equipe líder, quanto na sede da equipe associada. Estes simpósios possibilitaram o amadurecimento das reflexões, a consolidação das propostas de pesquisa e estabeleceram um ambiente favorável para a projeção de futuros diálogos e projetos concretos de produção científica.

Cumpramos ressaltar a contribuição efetiva do Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Lingüísticos (Equipe Líder) para a formação de 05 (cinco) Mestrandos - Péricles Souza Pinto, Viviane Paquilin, Eliza Mityo Morinaka, Joanna Filgueiras (defesa prevista para 1-2006), Lílian Jurkevicz Fleuri e 04 (quatro) Doutorandos – Augusto Buchweitz, Iria Sponholtz, Regina Gerber, Ritalice Medeiros – na área de tradução do Programa de Pós-Graduação em Letras: Inglês e Literatura Correspondente (equipe associada) através de bolsas de estudo para Mestrado e Doutorado Sanduíche. Dentre estes mestrandos, 03 (três) - a saber, Viviane Paquilin (2004.1),

Joanna Filgueiras, Lílian Jurkevicz Fleuri (2005.1) – tiveram suas co-orientações realizadas online e em encontros presenciais durante as missões de trabalho dos professores da equipe líder na sede da equipe associada; quanto aos doutorandos, os trabalhos de co-orientação foram desenvolvidos na instituição de origem da equipe líder – UFMG: Ritalice Ribeiro de Medeiros; Augusto Buchweitz, Iria Sponholz e Regina Gerber. O trabalho de co-orientação de Ritalice Ribeiro de Medeiros compreendeu uma missão de estudos de curta duração financiada com recursos de custeio do projeto (2003-2004) e orientações online. Alguns destes alunos já foram levados à defesa – 01 (um) doutorado e 04 (quatro) mestrados; uma mestranda e os demais alunos de doutorado estão com defesa prevista para 2006.

No que tange a meta (vi) – participação em Núcleo de Pesquisa e/ou Grupos de Pesquisa já instalados ou a serem instalados – ressalta-se a criação do NET - Núcleo de Estudos da Tradução (UFMG); a consolidação do NUT – Núcleo de Tradução (UFSC) e a decorrente criação do novo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET-UFSC); ressaltam-se, ainda, a criação de 02 (dois) Grupos de Pesquisa / CNPq: (a) *Referenciação nos Estudos da Tradução*, liderado pelos professores Fabio Alves (UFMG) e Werner Heidermann (UFSC) e redirecionado ao longo do ano de 2005, com o intuito de buscar de realizar um mapeamento conceitual, teórico e histórico dos Estudos da Tradução no país e no exterior com vistas a instrumentar o campo disciplinar com obras de referência em língua portuguesa inexistentes no mercado editorial nacional. Suas metas específicas são: (i) o monitoramento da evolução dos Estudos da Tradução no país e no exterior; e (ii) a publicação conjunta, de cunho teórico e aplicado, de um glossário e uma enciclopédia que contemplem o campo disciplinar dos Estudos da Tradução e que sejam socialmente relevantes no âmbito nacional e internacional. (b) *Corpora, gênero e (Re)Textualização: Interfaces nos Estudos da Tradução*, liderado por Prof. Dra. Adriana Pagano e Profa. Dra. Célia Magalhães (UFMG), ambos com a participação efetiva e conjunta de pesquisadores da IFES parceiras no projeto de cooperação acadêmica, ora em encerramento.

No que se refere ao item (vii), a meta foi totalmente alcançada, uma vez que o PROCAD 097/10-2 propiciou um real incremento do intercâmbio entre os pesquisadores das duas IFES, o que veio por contribuir, pontualmente, para a consolidação da pesquisa no contexto nacional. No decorrer do período de vigência do projeto, esta consolidação pôde ser evidenciada em três níveis:

- (i) na inserção de docentes do projeto em associações representativas da pesquisa em tradução no país – Profa. Dra. Adriana Pagano e Profa. Dra. Maria Lúcia Vasconcellos, na coordenação e vice-coordenação, respectivamente, do Grupo de Trabalho de Tradução [GETTRAD] na Associação Nacional de Pesquisa em Letras e Linguística [ANPOLL], nos biênios 2000-2002 e 2002-2004;
- (ii) na disseminação (e oferecimento à comunidade científica) do conhecimento produzido como resultado do intercâmbio acadêmico via PROCAD, entre os pesquisadores da UFMG e da UFSC, por meio de publicações possibilitadas pelas estruturas das duas IFES, a saber: volume temático do periódico *Cadernos de Tradução* (UFSC) organizado pela Prof. Dra. Thaís Flores Nogueira Diniz (UFMG), sobre *Tradução Intersemiótica Vol. 07*; volume temático do periódico *Cadernos de Tradução* (UFSC) organizado pelo Prof. Dr. Fábio Alves (UFMG), 2004, sobre *O processo de tradução*, vol. 10; livro organizado pelos Profs. Dra. Adriana Pagano, Dra. Célia Magalhães e Dr. Fábio Alves (UFMG), *Competência em Tradução – cognição e discurso* (2005); volume temático do periódico *Cadernos de Tradução* (UFSC) em organização pelas Professoras Dra. Adriana Pagano e Dra. M. Lúcia Vasconcellos, sobre *Ensino de Tradução* (no prelo); e, finalmente, 01 (um) livro da série *Clássicos da Teoria da Tradução - Antologia Bilíngüe / Inglês-Português* (UFSC), em organização pelos Professores Dr. Fábio Alves e Dra. Maria Lúcia Vasconcellos, no prelo; a produção de artigos acadêmicos em periódicos nacionais evidencia, também de forma pontual, o resultado do trabalho de pesquisa conjunta desenvolvida no âmbito do PROCAD 097/10-2;
- (iii) na continuidade dos trabalhos iniciados nos biênios 2000-2002 e 2002-2004 do GTTRAD/ANPOLL, através da participação do Prof. Dr. Fábio Alves na coordenação deste Grupo de Trabalho para o próximo biênio e na Presidência da ABRAPT (Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução). A atuação dos participantes do PROCAD 097/10-2 tem sido marcada pela preocupação com o mapeamento e delimitação dos contornos do campo disciplinar, no contexto brasileiro, em consonância com as preocupações internacionais quanto aos Estudos da Tradução enquanto disciplina independente e consolidada.

Além do exposto acima, outras inserções significativas reforçaram o crescente papel desempenhado pelos docentes vinculados ao projeto em tela em representações em nível nacional e internacional. Destacam-se, nesse sentido, o projeto de Cooperação Internacional CAPES-MECD 046/3, intitulado *Um Enfoque Cognitivo-Discursivo na Formação de Tradutores: uma investigação empírico-experimental do produto e do processo da tradução com a aplicação das novas tecnologias*, desenvolvido pelos membros do NET-CORDIAL do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos em conjunto com membros do Grupo PACTE da Universidade Autônoma de Barcelona. Ressalta-se, portanto, o caráter incremental

observado nos resultados obtidos ao longo do quadriênio 2001-2005 que, na compreensão da Coordenação do projeto em tela, contribuiu tanto para a formação de recursos humanos qualificados em nível de mestrado e doutorado como também para o aumento dos índices de produtividade dos Programas de Pós-Graduação envolvidos.

### **3. DESDOBRAMENTOS NÃO PREVISTOS INICIALMENTE E NOVAS PROPOSTAS DE INTERAÇÕES ACADÊMICAS**

Os desdobramentos da cooperação acadêmica possibilitada pelo PROCAD 097/10-2 materializam-se, sobretudo, no desenho de um novo projeto comum, que marcou o término das atividades do biênio-2004-2005 e o início de mais um profícuo processo de trabalho interinstitucional: a formação do Grupo de Pesquisa *REFERENCIAÇÃO NOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO*, resultante das atividades do Simpósio Interinstitucional *Referenciação nos Estudos da Tradução*, organizado pela Equipe Associada, em 10 e 11 do mês de junho de 2005. Participaram da reunião fundacional do Grupo de Pesquisa, por ordem alfabética, Adriana Pagano, Carlos Gohn, Célia Magalhães, Fábio Alves, José Luiz Vila Real Gonçalves, Maria Lúcia Vasconcellos, Marie Hélène Torres, Mauri Furlan, Philippe Humblé, Ronaldo Lima e Walter Costa. O objetivo do projeto é delinear os contornos do campo disciplinar no Brasil, por meio da produção de uma enciclopédia on-line, “Enciclopédia brasileiro dos Estudos da Tradução”, a ser disponibilizada no endereço [www.enciclotrad.ufsc.br](http://www.enciclotrad.ufsc.br). Os trabalhos pretendem atender a dois focos principais: o gerenciamento da elaboração de uma enciclopédia online e o gerenciamento de uma coleta de dados que informará a facetação do campo disciplinar. Esta última tarefa passará a ser assumida pelo GTTRAD em parceria com a ABRAPT. O grupo passará a focalizar a primeira tarefa: elaboração da enciclopédia. Foram aprovados os nomes de Walter Costa (UFSC) e Adriana Pagano (UFMG) como Editores-Chefe em nome de cada instituição. A Comissão Editorial estará integrada por todos os membros do grupo. O Conselho Editorial da Enciclopédia estará constituído por membros do grupo e externos a serem convidados e terá como título “Enciclopédia Brasileira de Estudos da Tradução”. Esta versão eletrônica inicial terá uma versão impressa, prevista para o final de um período mínimo de 05 (cinco) anos online.

### **CONSIDERAÇÕES FINAIS**

Como reflexão final, resta salientar um aspecto altamente positivo que resultou do intercâmbio acadêmico ora relatado, em termos da participação e produção conjunta discente, a saber, a *formação de uma cultura de produção conjunta de conhecimento* – em oposição à crença na produção isolada de conhecimento como única forma de fazer ciência - entre os alunos participantes das duas equipes.

Neste contexto, uma iniciativa de discentes dos Programas em contato merece destaque, não apenas pela qualidade do produto, mas, principalmente, como metáfora desta nova cultura de produção e disseminação do saber: uma publicação online, de co-autoria de Daniel Antonio de Sousa Alves (UFMG) & Eliza Mitiyo Morinaka (UFSC). (2004) - “Compilação de procedimentos metodológicos adotados por pesquisadores(as) em Estudos da Tradução e interfaces com as Linguísticas Sistêmico-Funcional e de Corpus”. Este trabalho, disponibilizado no endereço <http://geocities.com/xalaskero/UFMG/Metodologia>, contribui, de forma pontual, para a consolidação de uma metodologia de pesquisa específica para estudos baseados em corpora de pequenas dimensões.

Ressalta-se, ainda, uma participação conjunta dos alunos das duas IFES no contexto do evento *6º CELSUL – Ciclo de Encontros Linguísticos do Sul*, que ocorreu em Novembro 2004, na UFSC. Neste evento, sob a coordenação da Profa. Dra. Maria Lucia Vasconcellos, foi produzida uma “Comunicação Coordenada”, tendo como título geral “TRANSCORBI – Transitividade em corpora bilíngües paralelos: explorando a linguagem como sistema modelador de realidade(s) em estudos da tradução”. Os (9) pesquisadores-em-formação participantes da sessão e listados por alfabética - Eliza Mitiyo Morinaka (ME – PGI– UFSC), Gleimara Regina Ferreira Zuniga (ME – PGI – UFSC), Joanna de Paula Filgueiras (ME – PGET – UFSC), Letícia Taitson Bueno (ME – PosLin – UFMG), Lilian Jurkevicz Fleuri (ME – PGET – UFSC), Roberta Rego Rodrigues (ME – PosLin – UFMG), Sinara de Oliveira Branco (DO – PGI– UFSC), e Viviane Paquilin (ME – PGI – UFSC) – apresentaram trabalhos individuais que se inseriram na interface entre os Estudos da Tradução Baseados em Corpora e a Linguística Sistêmica, consolidando, assim, um modelo de pesquisa em Estudos da Tradução.

Finalmente, cumpre resgatar uma produção específica, espontânea e conjunta, de autoria de 02 (duas) doutorandas em Missão de Estudo na sede da Equipe Líder, a saber, um relatório – datado de 13 de dezembro de 2004 - das discentes Iria Sponholz e Regina Márcia Gerber da

UFSC, que evidencia a importância e o sucesso do Projeto PROCAD para a vida acadêmica e para a formação pós-graduada das pesquisadoras-em-formação em questão.

Instala-se, assim, no âmbito do PROCAD 097/10-2 e em consonância com os objetivos da CAPES, um novo modelo do fazer científico, segundo o qual uma conjunção de recursos *discentes* disponíveis em diferentes programas, acabaram por possibilitar a abordagem de novos tópicos de pesquisa e, com certeza – a julgar pelos relatórios dos alunos e por sua produção conjunta - a criação de condições mais estimulantes à formação pós-graduada.

Assim, tendo em vista os resultados pretendidos ao término do projeto, bem como os resultados não previstos na concepção original do PROCAD 097/10-2, a avaliação tanto da coordenação da Equipe Líder como da coordenação da Equipe Associada é positiva, no que tange o sucesso da cooperação acadêmica entre as duas Instituições de Ensino Superior parceiras no projeto – UFMG / UFSC. Ressaltam-se os desdobramentos cumulativos do PROCAD, cujos efeitos se fizeram sentir não apenas no incremento da produção científica, mas, também, e de maneira significativa, nas repercussões sociais da formação de novos recursos humanos para a área de Letras, Linguística e Artes, no campo específico dos Estudos da Tradução. Ressaltam-se, ainda, os efeitos da parceria na constituição de uma consciência disciplinar mais acentuada para os Estudos da Tradução, por meio dos trabalhos desenvolvidos pelos parceiros no âmbito das Associações da Área (ANPOLL (GT de Tradução), ABRAPT), atuando nestas instâncias enquanto coordenadores, vice-coordenadores, Presidente e Membros da Diretoria. Este trabalho, iniciado no decorrer do projeto, terá continuidade na direção sinalizada, contribuindo efetivamente para o estabelecimento do campo disciplinar em questão.

Belo Horizonte/Florianópolis, 30 de março de 2006

Prof. Fabio Alves da Silva Jr.  
Coordenador pela equipe líder

Profa. Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos  
Coordenadora pela equipe associada